

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Видавничий дім Дмитра Бураго

Наукове видання

«МОВА І КУЛЬТУРА»

Випуск 13

Том VII (143)

Київ
2010

М 74 МОВА І КУЛЬТУРА. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – Вип. 13. – Т. VII (143). – 408 с.

Наукове видання «Мова і культура» засноване у 1992 році

Видання зареєстроване Міністерством юстиції України.

Свідоцтво КВ № 12056-927ІПР від 4.12.2006 р.

Засновники:

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Видавничий дім Дмитра Бураго

Видається за рішенням Вченої ради Інституту філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 19.02.2007 р.

Головний редактор Д. С. Бураго

Редакційна колегія:

канд. філол. наук, доц. **П. П. Алексєєв**; д-р філол. наук, проф. **В. М. Бріцин**; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України **Ю. Л. Булаховська**; д-р філол. наук, проф. **О. П. Воробйова**; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України **Л. П. Іванова**; д-р філол. наук, проф., академік АН ВШ України, заслужений працівник ВШ України **М. О. Карпенко**; д-р філол. наук, проф. **Т. В. Клеофастова**; д-р філол. наук, проф. **Ю. І. Корзов**; д-р філол. наук, проф. **Н. В. Костенко**; д-р філос. наук, проф., заслужений діяч науки і техніки України **С. Б. Кримський**; д-р філол. наук, проф. **Г. Ю. Мережинська**; д-р філол. наук, проф. **А. К. Мойсієнко**; д-р філол. наук, проф. **Ю. В. Мосенкіс**; д-р філол. наук, проф. **Н. Г. Озерова**; д-р філос. наук, проф., академік НАН України **О. С. Онищенко**; д-р пед. наук, канд. філол. наук, проф. **Г. В. Онкович**; д-р філос. наук, канд. істор. наук, проф. **Ю. В. Павленко**; д-р філол. наук, проф. **Т. А. Пахарева**; д-р філол. наук, проф. **Г. Ф. Семенюк**; д-р філол. наук, проф., академік НАН України, заслужений діяч науки і техніки України **В. Г. Скляренко**; д-р філол. наук, проф. **Н. В. Слухай**; д-р філол. наук, проф. **О. С. Снитко**; д-р філол. наук, проф. **Е. С. Соловей**; д-р психол. наук, проф., член-кор. АПН України **Н. В. Чепелєва**.

УДК 130.2

Северин Н.В.
(Харьков, Украина)

УКРАИНОФИЛЬСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ А.П. ЧЕХОВА

Статтю присвячено аналізу творчості А.П. Чехова у контексті його зв'язків з Україною. Розглядаються українофільські тенденції у творчості письменника. Наводяться приклади українських тем та образів, які були використані Чеховим у багатьох творах.

Ключові слова: *українофільство, українофільські тенденції, бікультуральність, романтизм.*

Статья посвящена анализу творчества А.П. Чехова в контексте его связей с Украиной. Рассматриваются украинофильские тенденции в творчестве писателя. Приводятся примеры украинских тем и образов, которые были использованы Чеховым во многих произведениях.

Ключевые слова: *украинофільство, українофільські тенденції, бікультуральність, романтизм.*

© Северин Н.В., 2010

The article deals with analysis of Chekhov's works in the context of his connection with Ukraine. Ukrainophilian tendencies in the writer's works are considered. The examples of Ukrainian themes and images, which were used by Chekhov in many works, are given.

Key words: *Ukrainophilia, Ukrainophilian tendencies, bicultural, romanticism.*

Постановка проблемы. Культурно-просветительские связи двух славянских народов – русского и украинского – имеют глубокие корни. На протяжении многих веков эти народы тесно сотрудничали, взаимодействовали, дружили; их объединяли, прежде всего, общность культуры, истории и судьбы. Взаимопроникновение культур было настолько глубоким, что и сегодня мы не всегда можем убедительно и точно сказать, к какой культуре принадлежали многие деятели истории, науки, культуры Украины и России. Например, В.Г. Короленко сам долго решал, чему отдать предпочтение: тому, что он украинец по рождению или тому, что он русский по культуре. А выдающийся историк, писатель и поэт Н.И. Костомаров, русский по отцу и украинец по матери, через всю свою жизнь пронес уважительное отношение к обоим своим началам, при этом трудясь на благо развития украинской культуры. Такой же вопрос возникает при упоминании о Н.В. Гоголе, А.И. Потебне, И.Е. Репине, П.Д. Юркевиче, Феофане Прокоповиче и многих других. Они владели необычайным богатством – бикультуральностью. Здесь уместно вспомнить слова Георгия Вернадского – выходца из такой же бикультуральной среды, ярко свидетельствующие о близости и родстве украинской и русской культур, взаимодействие которых осуществлялось на протяжении многих веков и продолжает осуществляться сегодня. «Деревья, выросшие из одного корня, рассадить трудно; если срубить одно, то и другое захиреет. Общерусская культура будет без украинской неполна; общерусская культура и создавалась в значительной степени усилиями украинского племени. Но как раз потому и украинская культура, оторвавшись от культуры общерусской, т.е. оторвавшись от своего собственного стебля, измельчает или делается лишь привеском одной из более западных культур» [1: 348].

На наш взгляд, наиболее характерным для иллюстрации взаимодействия двух культур является пример Н.В. Гоголя, который, будучи украинцем по происхождению и русским по культурной принадлежности, в одинаковой мере явился выразителем национального самосознания украинского и русского народов. Как утверждал И.С. Тургенев, «из рукавов гоголевской шинели вышла вся великая русская литература XIX века. Автор «Мертвых душ» обучил Россию «поглядывать на себя со стороны». Ведь истинно великий и одновременно истинно украинский Гоголь – это не только автор «Вечеров на хуторе близ Диканьки», но и «Невского проспекта», который всепроникающим взглядом оценивает имперский Петербург. Без Петербурга Гоголя не было бы и Петербурга Достоевского, а без Петербурга Достоевского мы были бы духовно беднее – и русские, и украинцы, да, наверное, и весь мир. Так что здесь все взаимосвязано, все переплетено» [2: 181].

В этом году в связи со 150-летием со дня рождения великого русского писателя А.П. Чехова нам кажется уместным обратить внимание на причастность и любовь этого великого мастера слова к Украине, проанализировать украинские темы и мотивы, использованные им в произведениях. Ведь мы имеем немало примеров того, как украсили и обогатили русскую литературу украинские темы в творчестве А.С. Пушкина, А.К. Тол-

стого, Л.Н. Толстого, А.И. Куприна, Б. Пастернака, О. Мандельштама и многих других. В связи с этим, **актуальность темы** заключается в необходимости изучения и анализа творческих связей А.П. Чехова с украинскими литературными и культурными деятелями XIX в., так как именно дружеские связи между представителями двух родственных славянских культур являются, по словам М. Рылского, «золотым мостом», по которому взаимно переходят духовные ценности, созданные русским и украинским народами. Актуальным, на наш взгляд, является раскрытие украинофильских тенденций в творчестве Чехова. Ведь именно украинофильские тенденции играли доминирующую роль в духовной русской культуре XIX века.

Анализ последних исследований показывает, что изучению творчества А.П. Чехова в контексте его связей с Украиной, нахождению сходств и различий в произведениях Гоголя и Чехова, посвящали свои работы М.Л. Семанова, В.Я. Звизняцкий, Г.П. Бердников, В.А. Кошелев, А.Г. Головачева, Л.В. Дербенева, М.М. Сосенкова, Т.Б. Зайцева и др., но изучение украинофильства Чехова осталось на периферии внимания литературоведов. Данная статья является попыткой исследовать именно этот аспект, поскольку увлечение украинской историей и культурой, обращение русских писателей к украинскому фольклору, чарующей природе, темам, образам, традициям, обычаям, образам было характерно даже для таких мастеров слова, как А.С. Пушкин («Полтава», «Гусар»), К.Т. Рылеев («Войнаровский», «Наливайко»), для членов «Вольного общества любителей российской словесности» М. Гнедича, М. Милонова, О. Сомова (этнического украинца, создавшего на основе украинского фольклора и исторических фактов рассказы «Киевские ведьмы», «Гайдамаки»), а также для поэтов-декабристов В. Раевского и А. Раевского. Благодаря им украинская история и культура находили отражение и популяризировались в русской литературе. Но глубже всего тема украинофильства входит в русскую литературу благодаря творчеству этнического украинца с украинским национальным сознанием Н.В. Гоголя, который «открыл глаза великорусскому обществу на Украину и ее прошлое, благодаря своему таланту сделал собственную родину объектом интереса, способствовал лучшему взаимопониманию украинцев и русских и осуществил большое влияние на русский язык, расширив и укрепив его основу» [3: 488]. В связи с этим **целью** данной статьи является выделение украинофильских тенденций в творчестве выдающегося классика русской литературы А.П. Чехова, нашедших отражение в русской литературе XIX века.

В связи с поставленной целью необходимо рассмотреть концепт «украинофильство» в исторической ретроспективе. Наиболее основательно данный концепт разработан в исследованиях XIX века М. Драгоманова, Н. Костомарова, В. Антоновича, А. Стороженко. Благодаря их концепциям рассмотрены экспликации украинофильства, которое в XIX веке использовалось для обозначения разнородных, хотя и взаимосвязанных тенденций, для которых общим был интерес к языку, культуре и истории Украины, в частности, казачеству, как на ее территории, так и в Польше и России. В разные периоды времени украинофильство исследовали украинские, русские и зарубежные ученые: О. Забужко, С. Ефремов, Г. Вернадский, М. Шкандрий, М. Молчанов, др.

Влияние украинской культуры на русскую имело место в определенные периоды и проявлялось в таких направлениях, как просвещение, литература, искусство, философи-

ская мысль и др. Подтверждением этому в области просвещения служит деятельность украинских (в то время малороссийских) священников Стефана Яворского, Симеона Полоцкого, Феофана Прокоповича, Феофилакта Лопатинского, Дмитрия Ростовского, политических и культурных деятелей генерал-фельдмаршала Алексея Разумовского, президента Академии наук России Кирилла Разумовского, канцлера Александра Безбородко, первого министра образования России Петра Завадовского, полководца, фельдмаршала Ивана Паскевича и многих других. Своей безупречной работой они помогали реформировать русскую православную церковь, поднимали уровень образования в России, развивали культурную и просвещенную общественность Российской империи, укрепляли ее могущество. За 20 лет правления Елизаветы, имевшей морганатического мужа А. Разумовского, «все украинское стало в моде» [4: 428]. При Елизавете и Павле I благодаря украинцу А. Безбородко ни одна пушка в Европе без позволения России «выпалить не смела». «Грамматика» М. Смотрицкого на долгие годы стала в Москве главным учебником, который М. Ломоносов назвал «вратами своей учености». Так, на протяжении почти двух веков украинские государственные, военные и культурные деятели вносили украинский элемент в русскую культуру, способствовали росту просвещения, дипломатии, военного могущества России, укреплению русско-украинского культурного содружества.

Феномен украинофильства в русской литературе и искусстве XIX в. можно продемонстрировать на примере творчества Н.В. Гоголя, который стал медиатором, связывающим украинскую и русскую культуры, транслятором украинской культуры, способствуя введению новых для России культурных, национальных, исторических мотивов. А причиной украинофильства стал романтизм. Важной философско-идеологической составляющей романтизма было внимание к национальному фольклору, литературе, музыке. Романтизм обратил внимание русских писателей на Украину с ее драматической, героической историей и богатой народной поэзией. Кроме влияния на писателей, Гоголь оказал воздействие и на русских композиторов – Глинку, Чайковского, Римского-Корсакова, Мусоргского, которые создали оперы по его произведениям. Это говорит о том, что гоголевские темы значительно обогатили русскую классическую музыку. А благодаря Г.С. Сковороде софиология и «философия сердца» вошли в русскую философию и нашли развитие в у В. Соловьева, П. Флоренского, С.Н. Булгакова и других философов. Приведенные примеры дают основание предложить новый взгляд на культуру Украины как не только собственную культурную сокровищницу, но и существенный ресурс для обогащения других культур, в том числе и русской.

А.П. Чехова не случайно привлекала Украина, ведь он был связан с ней своими корнями. Он родился в 1860 г. в Таганроге, где большинство населения составляли украинцы. Его бабушка по отцовской линии Е.Е. Шимко была простой крестьянкой, говорила по-украински, носила украинскую свитку и очипок, ходила в Киев на поклонение святыням. В детские годы в Таганроге в доме Чеховых постоянно звучала украинская речь. Дети слушали и знали украинские песни. Поэтому не случайно писатель говорил, что в его жилах течет украинская кровь, что в детстве он «не говорил иначе, как малороссийски». Этот факт объясняет присутствие в его произведениях украинизмов. В речи и письмах он также использовал украинские выражения, пословицы и поговор-

ки. В одном из писем Чехова звучит мысль о том, что ему очень хотелось побывать на Украине, в гоголевских местах, поездить по ярмаркам подобно Ноздреву. Гоголевские произведения, его описания Малороссии навсегда пленили Чехова и пробудили в нем интерес и любовь к Украине и ее талантливому народу. В московский период жизни, будучи уже известным писателем, он имел серьезное намерение купить хутор в Малороссии, где-нибудь в Миргороде или Сорочинцах, и жить в тех местах, «где родился Гоголь» [5: 115].

Гоголь был одним из самых любимых писателей Чехова. О принадлежности Гоголя к украинской и/или русской литературе существует много мнений. П. Кулиш настаивал на его принадлежности к русской литературе. Г. Грабович утверждал, что Гоголь является также украинским писателем. Это дает основание считать, что Гоголь репрезентировал украинскую культуру в России, создав образ Украины в такой манере и стиле изложения, которые значительно повлияли на русскую литературу, что особенно заметно в творчестве Лескова, Бунина, Булгакова, Чехова и др. Сестра Чехова Мария Павловна писала: «Гоголевские типы в нашей семье имели большое хождение. «Маниловщина», «плюшкинство» в смысле обобщающей характеристики употреблялось у нас постоянно. В письмах Антона Павловича можно встретить очень много гоголевских персонажей, использование которых позволяло кратко и метко характеризовать те или иные отрицательные лица, встречавшиеся на жизненном пути» [5: 116]. Фантазмагоричность Гоголя присуща чеховской драме «Иванов». И сюжет ее в своей общей схеме местами восходит к гоголевской комедии о несостоявшейся женитьбе: у Гоголя жених прыгает в окно, у Чехова – застреливается. Драма Чехова насыщена гоголевскими реминисценциями не только из «Женитьбы», свидетельством чему служат обилие явных и скрытых цитат из «Ревизора» и «Мертвых душ». К примеру, то, что от Боркина («Иванов») пахнет водкой, напоминает о заседателе из «Ревизора», которого «в детстве мамка <...> ушибла, и с тех пор от него отдает немного водкой» [4 (6: 14)]. С помощью гоголевских реминисценций в «Иванове» иронический замысел Чехова реализуется на нескольких уровнях: отдельных реплик, высказываний и словечек, сюжетных ситуаций, заставляющих сопоставлять чеховских и гоголевских героев. Гоголевскими выражениями из комедии «Ревизор» пользуются многие чеховские персонажи, независимо от возраста и социального статуса. Таким образом, гоголевский «дух», язык, его художественный мир, основывающийся на выдумке, шутке, анекдоте, наполняет произведения Чехова.

Симпатии писателя к Украине усматриваются в употреблении украинизмов, диалектизмов, в любви к украинским песням, удивительной природе и простым людям, в дружбе с деятелями украинской культуры Марией Заньковецкой, Лидией Яворской, Николаем Соловцовым и Игнатием Житенецким, которые, в свою очередь, считали его «своим».

Известно, что любимым местом отдыха семьи Чеховых в летнее время 1888-1889 гг. стала Лука – дача семьи Линтваревых в живописном уголке на окраине Сум. В этой семье было три дочери, мечты которых были устремлены в прекрасное будущее, а деятельность направлена на то, чтобы улучшить жизнь народа и принести ему пользу. Украинофильство Линтваревых, заключавшееся в любви к костюму, языку, родной земле и людям, было симпатично и трогательно, оно не осталось за пределами внимания Чехова и сблизило его с пишущим «по-хохлацки» Гоголем. Две старших дочери Линтвар-

ревых Зинаида и Елена были врачами, что способствовало их дружбе с Чеховым на почве профессиональной деятельности – они вместе лечили местных крестьян. Младшая дочь Наталья открыла народную школу, в которой преподавала крестьянским детям на украинском языке. Эти девушки послужили прототипами для создания Чеховым образов сестер в пьесе «Три сестры». Интеллигентная семья Линтваревых – добрых, ласковых, отзывчивых людей – была достойна изучения, и Чехов во многих своих произведениях обращается к ним при создании различных образов. Сумские впечатления использованы Чеховым в рассказах «Именины», «Скучная история», пьесах «Леший» и «Чайка».

В рассказе «Огни» мы встречаемся с героиней Натальей Степановной, или Кисочкой, прототипом которой стала украинская актриса Мария Заньковецкая. Чехов пишет: «Говорила она, словно пела, двигалась грациозно и красиво и напоминала мне одну знаменитую хохлацкую актрису» [7 (7: 128)]. Талант Марии Заньковецкой Чехов называл «страшной силой». Он высоко ценил ее исполнение роли Харитины в «Наймичке» Карпенко-Карого. Заньковецкая явилась одним из прообразов Нины Заречной в «Чайке». Украина привлекала и вдохновляла писателя, поэтому с целью узнать о ней побольше, окунуться в ее великолепную природу, постичь глубину характера украинских людей он совершает поездки по Сумщине и Полтавщине. Впечатления от поездок легли в основу многих его произведений. Например, герой рассказа «Именины» Петр Дмитрич (как и сам автор) «ездил в Полтавскую губернию, чтобы отдохнуть, чтобы не видеть своего кабинета...» [7 (7: 171)]. Замечательные пейзажные зарисовки в рассказе «Именины» посвящены Украине. «На Украине сенокос самое поэтическое время. <...> На лугу косят, в саду косят, гостей нет, так что вы поневоле видите, слышите и чувствуете один только сенокос. На дворе и в комнате пахнет сеном, от зари до зари звенят косы...» [7 (7: 171)]. Это свидетельствует о том, что изображение украинской природы, характера трудового человека, использование образа дороги стало неотъемлемой тенденцией творчества Чехова. Во время поездок Чехов изучал также местные говоры, национальные обычаи, традиции, костюмы. Замечать и талантливо описывать все увиденное мог только человек, глубоко любивший украинскую землю. Позже, уже будучи в Италии, Чехов, восторгаясь великолепными побережьями Адриатического моря, писал, что «Лука и Псел лучше», что Венеция чрезвычайно напоминает Луку. Чехов неоднократно ездил на Украину, побывал в Харькове, Одессе, Львове, но для творческого развития писателя особенно важное значение имели все же впечатления, которые он получил на Сумщине. Не случайно многие заметили существенные перемены в творчестве писателя именно после его пребывания на Украине в 1888-1889 гг. Он перестал сотрудничать в юмористических журналах, его «Степь», опубликованная в 1888 г., была восторженно встречена подлинными ценителями литературы. В этот период в творчестве Чехова укрепляется протестующее начало, которое наиболее ярко проявляется в рассказах «Княгиня» и «Человек в футляре». Несомненно, что писатель наделил Вареньку («Человек в футляре») некоторыми чертами, присущими Н.М. Линтваревой, о которой он писал еще в 1888 г.: «Мускулистая, загорелая, горластая... Хохолет так, что за версту слышно». Варенька поет с чувством «Віють вітри» (из оперы «Наталка Полтавка»), с таким же чувством рассказывает о своей родине – Гадячском уезде Полтавской губернии, что свидетельствует об общем принципе исполь-

зования в рассказе украинских впечатлений писателя, об идейно-художественном значении включенных в повествование украинских мотивов.

Приведем еще один пример, подтверждающий мысль о принципиальной важности для творчества Чехова украинских мотивов и образов. Это пьеса «Вишневый сад», одно название которой подчеркивает связь с Украиной, так как вишневые сады не характерны для России. Образ вишневого сада присутствует в украинском фольклоре, который Чехов хорошо знал. В нем нередко слова «вишневый сад» начинают первую строку песни и по своей функции близки к заглавию литературного произведения. В этом контексте уместно вспомнить стихи Т.Г. Шевченко «Садок вишневый коло хати». Вероятно, Чехов использовал известную культурную традицию, ориентируясь при создании «Вишневого сада» на украинские впечатления, украинский фольклор и литературу. В рассказе «Невеста» А.П. Чехов использовал песенный мотив из «Кобзаря» Т.Г. Шевченко «Не женися на багатій». В повести «Три года» размышлениям чеховского героя Алексея Лаптева соответствуют строки из другого стихотворения украинского поэта – «Не завидуй багатому...» [8: 223].

Таким образом, украинофильство нашло яркое отражение в творчестве А.П. Чехова. Недаром Богдан Ступка назвал великого русского писателя среди знаменитых украинцев, очевидно, усматривая в этой связи глубинные связи русского и украинского народов. Знание о том, что Чехов жил и творил в Украине, вдохновлялся ее красотой и любил ее трудолюбивый народ, способствует высоконравственному воспитанию молодого поколения украинцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вернадский Г. Считаю себя украинцем и русским одновременно: Исследования по новой имперской истории и национализму в постсоветском пространстве. / Г. Вернадский. – // АВ IMPERIO, 2006, № 4.– С. 347-369.
2. Скуратовский В.Л. К вопросу о некоторых аспектах российско-укр. отношений // Диалог укр. и рус. культур. Матер. конф. / В.Л. Скуратовский. – К.: Фонд поддержки рус. культуры в Украине, 1997. – С. 177-181.
3. Куліш П. Вибрані твори / П. Куліш. – К. : Дніпро, 1969. – 559 с.
4. Русский биографический словарь. – СПб. : Типогр. императорской академии наук, 1910. – 560 с.
5. Сосенкова М.М. Гоголь в семье Чеховых // Чеховские чтения в Ялте: вып. 14. Чехов и Гоголь: к 200-летию со дня рождения Н.В. Гоголя. Сб. науч. тр. – Симферополь: Доля, 2009. – 144 с.
6. Гоголь Н.В. Полное собр. соч.: В 14 т. М.; Л.: АН СССР, Ин-т рус. лит. Т. 4.
7. Чехов А.П. Сочинения в 18 т. Т. 7 / А.П. Чехов. – М.: Наука, 1985. – 734 с.
8. Шевченко Т.Г. Кобзар / Т.Г. Шевченко. – К.: Дніпро, 1987. – 639 с.